

1. wends hondar ons spierbar- of: ma stuitf. qd. 25. jef mi x. twei brei ste. 7. brei ar
of (meest gebruikelijk) ky. konde. f xi:nt ka. nt so brei. t sta
2. dat de jkma. l. of: monym. nt. ste. t do
nit. t mi
3. alswils wet met mi^o mi. to ma' sin g. a. s. p. no
4. g. r. a. von es onjam. e. kolax w. r. rak
5. optat jef kre. x. t. so baf. p. m. o. t. brust
6. da tsemar. ma. n. ha. da. na. spi. n. - of: ons
spie. n. k. t. or. of: ma. spiet. e. j. o. n. s. v. e. n. a. r. - of: ons. v. e. n. o. r.
7. da jefar legda xax. selva da lepon a. f
8. endi fo' brig es ni. k. s. to xi. ^o
9. komas he. i. - ke. n. k. - of: kle. n. o. (kleine)
10. j. e. v. o. s. v. e. i. r. g. l. a. : s. b. e. i. r. - da. r. w. i. ^o t. (de
waard) - g. l. a. : r. o. t. (gew. meew) - en. p. i. : n. k. - r.
haefk. - en. s. n. e. l.
11. bri. 7. ur. s. t. w. e. i. - k. i. l. o. z. u. : r. k. i. ^o s. o
12. so hand a. v. o. f. m. a. n. d. k. e. i. l. i. t. o. r. w. i. : n.
j. o. d. r. o. n. k. s.
13. ka. d. r. o. d. d. o. m. a. x. m. i. r. d. a. n. s. k. y. l. - s. y. n. v. k. y. l.
p. r. a. n. - p. r. e. n. t. o. l. - k. n. o. p. p. o. l.
14. i. x. h. a. n. z. o. n. k. n. e. i. g. o. z. i. ^o
15. f. u. w. t. v. a. n. t. w. e. i. t. k. y. t. s. d. a. : x. s. n. i. r. i. t. m. i. ^o
j. o. v. i. ^o t.
16. i. r. g. b. e. v. u. ^o d. a. d. i. x. n. i. r. i. t. m. i. r. t. h. e. n.
j. o. j. a. n. s. b. e.
17. i. x. h. a. n. o. t. n. e. i. t. j. o. d. u. ^o w. e. t. s. t. a. - h. a. n. o. r. o. t. -
v. r. o. p. n. t.
18. w. e. h. a. d. o. t. j. o. d. u. ^o - d. e. d. o. a. k. o. n. t.
19. s. p. i. e. n. - o. t. s. p. e. n. o. g. o. w. e. p.
20. k. a. p. - m. o. t. s. - i. x. h. a. n. s. - of: i. g. - b. e. b. a. n. - f. l. o. r. -
w. e. i. - b. i. m. o. t. - s. a. m. p. o. l. j. o. n. h. a. : x. k. w. a. k. t. e. i. : s.
(kikker) - k. r. o. d. o. l. (pad) - p. i. ^o p. o. l. (vlinder)
21. d. e. k. z. ^o l. d. i. ^o n. d. a. r. j. a. n. s. s. w. e. l. t. z. i. x.
k. l. o. p. s. - of: d. e. k. z. ^o l. k. r. e. i. x. s. a. l. o. m. o. l. a. n. t. k. l. o. p. s.
22. i. x. s. a. l. d. a. x. - of: i. x. w. i. ^o t. d. a. x. p. e. e. l. s. j. e. v. r. ^o
23. e. n. p. l. a. n. t. l. e. t. a. l. s. o. ^o s. i. : f. o. v. o. r. s. o. t. o. s.
24. o. h. a. t. e. o. : x. e. n. s. m. a. b. e. t. k. r. e. i. g. o.
26. dat de jkma. l. of: monym. nt. ste. t do
nit. t mi
27. d. e. m. a. n. h. a. t. e. a. l. e. v. a. w. i. n. s. j. u. ^o t. o. h. e. r.
28. d. a. r. d. y. v. o. l. i. r. s. n. e. i. t. e. j. o. n. s. k. i. r. m. o. l. b. l. e. v. a.
29. d. a. r. j. u. ^o l. k. o. n. a. r. z. o. n. t. m. e. t. a. r. l. i. ^o r. a. r. e. j. o.
m. e. i. ^o r. j. a. w. e. i. s. t. - o. x. i. ^o v. e. r. a. k. s. o.
30. i. x. h. a. n. e. i. t. k. s. m. o. i. ^o i. x. p. r. e. d. b. e. - of: i. x.
f. i. ^o d. a. x. - b. e.
31. o. t. f. i. ^o d. r. e. n. k. t. j. e. r. l. i. n. z. a. m. e. l.
32. a. h. a. n. e. i. t. j. u. ^o w. i. r. a. k. s. - of: a. h. a. n. e. i. t. w. i. r. a. k. s.
j. u. ^o - o. h. i. t. k. o. s. p. i. n.
33. z. i. r. t. o. n. s. o. n. s. j. t. e. i. c. i. n. d. e. b. e. s. a. m.
34. n. e. i. t. w. e. i. t. n. e. i. t. m. i. ^o j. o. k. e. g. o. l. t.
35. h. e. l. a. i. x. h. a. n. d. a. x. t. w. e. i. m. o. s. l. j. a. r. o. : p. o.
36. d. i. p. e. r. i. r. s. n. i. r. i. t. r. i. : p. d. o. x. i. t. n. o. g. a. n. s.
w. i. r. t. a. k. i. ^o n. e.
37. so x. o. n. t. f. u. i. t. - of: so x. o. n. t. a. w. e. x. - n. o. j. o.
v. e. i. l. t.
38. so h. a. t. a. m. o. d. o. s. j. o. h. o. : p. a. t. j. e. l. t. r. o. p. t. o.
m. a. : k. s.
39. o. x. a. l. o. t. m. a. l. e. v. a. n. e. i. t. w. i. t. b. r. o. n. g.
40. z. e. s. t. o. h. e. l. s. t. a. v. a. n. z. e. m. i. t. l. o. k. k. w. i. t.
41. d. a. r. m. a. n. m. u. r. t. d. a. v. r. o. r. - b. a. s. t. e. s. s.
42. i. r. j. o. n. s. e. l. d. a. s. w. e. m. a. i. r. s. j. o. v. e. i. : k. l. a. x.
43. o. p. r. a. l. t. o. m. d. a. t. a. - of: w. a. i. l. o. - s. t. e. r. a. g. i. r. s.
44. v. i. ^o r. m. u. r. t. a. d. a. h. e. l. a. v. d. a. d. o. v. a. k. u. i. t. s. o. n.
d. i. ^o r. d. a. 'a. n. d. a. r. h. e. l. a. v. d. a.
45. h. e. l. o. b. o. n. s. d. a. t. b. e. t. o. p. k. e. v. a.
46. u. r. z. o. m. y. r. a. r. i. r. s. o. x. o. v. e. t. w. i. ^o v. e. r. a. k. s.
47. so s. p. r. e. n. s. v. o. e. t. w. e. i. t. w. i. t. s. t. a. s. p. r. e. n. k. t. - e. n.
w. e. d. a. n. s. a. f. t.
48. d. a. r. j. a. r. d. a. n. e. r. a. r. m. o. r. s. d. a. b. o. m. g. r. i. f. o. l. d. -
of: v. r. o. e. d. o. l. s.
49. d. o. j. o. t. o. s. t. a. v. e. n. s. t. a. r. e. n. s. t. u.
50. o. t. f. o. n. t. a. t. o. s. l. o. v. e. r. d. a. v. r. o. p. m. e. s. - d. a. h. u. ^o m. e. s. -
d. a. r. z. e. n. e. n. - d. a. v. r. o. p. t. o.

51. bet spre^e - v^l.^o sonets - mes sprejs -
v^olt. deelv. [jō sprekt] - pre. t. of: v^l.^o dōxt
mā. kō - m. lōtsram - of (oud) m. tā. t.
Sme: rō
52. di v^l.^o h^o. t. s^l. tō h^o. rō lō. tō s^l. f^l. m^o
53. kⁱ vadat hat om zēs jō. r. l^o. n^o k^o jōn
ju^o lō. tō ju^o
54. i^o h^o. nō. tō m. a. f^l. rō. nō. nō. tō s^l. f^l. lō. nō. s^l
w^o. tō. tō ju^o
55. v^o. l. v^l.^o kⁱ. t. mō. n^o. t. f^o. l. h^o. i^o. r^o
dō. s. j^o. g^o. tō
56. i^o. d^o p^o. t. rō. n^o. t. n^o. t. f^o. l. w^o. t
57. d^o b^o. u^o. t. s^l. tō. l. f^o. t. n^o. rō. jō. nō. v^o. v^o. t.
d^o. k^o. m^o
58. i^o jō. nō. m^o. t. s. i^o. rō. t. n^o. v^o. tō. k^o. t. f^o. r
m^o. tō. r. b^o. l. tō. s^l. f^l. lō
59. di kⁱ. t. s. j^o. dō. k^o. r. l^o. t
60. a. t^o. rō. g. t. p^o. t. a. jō. nō. s^l. tō. s
61. du. kō. m. d^o. t. h^o. i^o. a. lō. jō. nō. nō. u^o. r^o
kⁱ. rō. mō. s
62. d^o. p^o. tō. r. rō. t. d^o. t. u^o. rō. k^o. r. jō. t. fō. l.
kō. mō. n. i^o. s
63. d^o. t. r. rō. t. m^o. i^o. x. w^o. l. m^o. d^o. r. rō. t. m^o. i^o. x
n^o. k^o (zin in het meerwoud of beleeft).
64. dō. s^l. w^o. tō. bō. lō. gō. n^o. t. rē. s^l. f^l. t. (=gaan binnen-
kort weg) - dō. s^l. w^o. tō. bō. lō. kō. mō. rē. s^l. tō. f^l. k
(kommen weldra terug) - kō. s. (welhaast) =
jō. nō. (gaauw).
65. j^o. s^l. tō. h^o. y. n^o. t. k^o. tō. tō
66. i^o. tō. kⁱ. o. x. j^o. r. kⁱ. s
67. zō. nō. mō. tō. r. es. kō. p^o. t. - a. kō. m. pō. n
68. t^o. r. s. h^o. y. t. mō. w^o. r. mō. d^o. x. tō. w^o. t. e. nō
d^o. i^o. s. mō. jō. nō. of. mō. mē. lō. v^o. v^o. t
69. d^o. t. jō. nō. kō. lō. p. bē. rō. v^o. s
70. a. d^o. i^o. rō. n. b^o. s^l. t. i^o. jō. n. k^o. n
71. i^o. x. w^o. r. l. d^o. tō. r. b^o. i^o. t. fō. r. e. jō. r. mō. b^o. i^o. t. f
b^o. i^o. t

72. i^o. x. h^o. k^o. t. s^l. p^o. i^o
73. i^o. x. k^o. m^o. i^o. t. jō. n. k^o. r^o. k^o. lō. r. p^o. m^o. j^o.
74. nō. k^o. f^o. s^l. t^o. t. s^l. p^o. nō. v^o. rō. t. p^o. t. i^o. jō. n. o. j
k^o. r
75. i^o. x. h^o. n. j^o. t. f^o. tō. r. v^o. e. jō. nō. v^l.^o. mē. d^o. g. o. -
nō. n. (middag) - nō. mē. d^o. x. of. o. u. d^o. r. -
dō. n^o. t. rō. n. d^o. r
76. d^o. r. jō. n. v^o. n. d^o. r. kō. p^o. n. i^o. s. o. x. s^l. d^o. t.
x. w^o. t
77. w^o. t. s^l. tō. w^o. nō. s^l. tē. l. m^o. x. o. r. w^o. r. n^o. t. - mō
bō. x
78. di. rō. xō. h^o. n. t. lō. n. d^o. n
79. i^o. x. lō. f. tō. j^o. w^o. t. f^o
80. t^o. k^o. n^o. t. jō. w^o. r. a. l. d^o. t. c. t. jō. d^o. p^o. t. w^o. r. z
n. zō. n. u. rō. n. e. n. zō. n. o. r. tō. lō. p^o
81. hō. r. d^o. n. tō. r. kō. of. hō. r. mē. dō. kō. i^o. s
m^o. i^o. dō. kō. rō. f^o. kō. nō. jō. nō. bō. r. s. jō. jō. nō
v^o. r. b^o. rō. mō. lō. tō. p^o. tō. kō
82. dō. xō. n. s^l. rō. v^o. t. kō. pō. d. i^o. r. n. di. lē. r. jō. r
83. a. b^o. rō. g. dō. z^o. n. s^l. rō. v^o. t. r^o. i^o. x. t. i^o. x. - a
s^l. rō. i^o. dō. of. b^o. n. dō. hē. i^o. l
84. dō. l^o. y. tō. z^o. nō. n^o. t. kō. a. n. dō. s. w^o. i. j^o. e. l. t.
e. n. vō. r. mō. gō
85. kō. r. nō. mō. n^o. t. i^o. s. d^o. r. y. x. fō. n. dō. r. d^o. v^o. s
86. dē. w^o. t. x. r. lō. p^o. t. kō. rō. m^o. p. - t^o. i^o. s. mō. n
p^o. m^o. w^o. t. x. r. dō. o. b^o. a.
87. i^o. x. j^o. r. l. dō. r. k^o. lē. n. s. a. d^o. rō. m^o. kō
88. dō. r. bō. g. i^o. s. kō. pō. t. jō. jō. nō. m^o. i^o. dō. n. k^o. v^o. s
d. f. tō. f^l. i^o. t. h^o
89. xō. l^o. i^o. t. jō. w^o. r. k^o. pō. t. e. n. j^o. r. t
90. i^o. jō. nō. s^l. e. m. i^o. s. tō. t. bē. t. s^l. tō
91. mō. sō. t. s. m^o. u^o. t. j^o. r. t. kō. nō. o. p. gō. d
92. h^o. y. t. o. n. s. nō. m^o. i^o. nō. h^o. r. t
93. i^o. x. w^o. t. n^o. i^o. t. w^o. x. o. e. m. jō. lō. t. k^o. n
(waar ik hem gelegd heb) - of. w^o. x. o. e. m
m^o. u^o. t. s^l. y. t. kō. j^o.
94. mō. kō. vō. of. mō. h^o. y. t. s. - kē. lō. dō. r. i^o. s. j^o. r. t. fē. r
t. b^o. i^o. t

- 96. iχ mur: s o. sabbur: t dregka voer sterokor
to w_I:^o do
- 97. iχ mur: d adofstanot fur: r ejano ste. l va. ra
- 98. mi bur: r wa. r mof
- 99. dar mi_r lakma magdan jru^okon tu: r
- 100. di botar mi_r bog irs dōn en ku: r. s_I: kom
dar mi_r brōk
- 101. vor zo. dē. pōts kōno vo. lma. ka enan
stont
- 102. mo ka nit^o kōs fōvōm ka. g_o - pōrfek-
sripoly^os
- 103. r kō: nt mō lē. vō nit: t on minyta spū^o
- 104. on i' tē. ljo zō. nt py: r spōjōnda bē. roχ-
- 105. d. l. ^o ste dō. ofi dō. jo
- 106. ir bo: m hantōs spēk fan dō brōka. jōvō. rō
- 107. du_r:^u mur: s urō f_I:^o lōn i_r ns ka. mō bōxi: ?
kikō - a. kōrō
- 108. r irs fan lō. vō ka. mō mi_r dōn vō. l lyl
of: vorl tē. s jē. lt
- 109. di dō: r irs fan by: kōhōit jōmakt
- 110. m bōstads - of: on jōbro^o dō - vro^o mōs
kōno ni^ons ("mōs. conjunctief. wens!")
- 111. iχ ka. n kē. i q. r. a: s jōvūt mē - of: evōl-
tōvō. r jōvō jōvō zo: m
- 112. dar brō^o vōr xēt datōt vōχ to dy: r es
fōr to bō. vō
- 113. bō. kō - iχ. bō. k - du. bō. kō - kē. r^o bō. kō
vō. r^o bō. kō - ig. bur: k - du. bur: kō -
h_I:^o bur: k - v_I:^o bur: kō - vōr ka. nē
χ. vō. kō
- 114. bejō - iχ. bej - du. byts - h_I:^o byt - v_I:^o r
bejō - bejōvōr - iχ lu^o t - iχ ka. jōbō. -
lu^o tō xi o: χ
- 115. tōr xō klen - evōl dō. i. xō fōjt
- 116. dō kō: s kē. i iχōr kōi sō q. r. nō mō: t
- 117. r hōt χ. vō. rē: t kō d_I:^o t amix
- 118. dō mō: t xā: t h_I:^o kō^o v_I:^o t

- 119. dō wō. rō vōf pū. rō
- 120. o. ndar di e: k li^o vō: l x. ^o kōlō
- 121. twā: tōr kō. u^o χ d en e: nt w_I:^o ("t water
hookt in "oen. twee") - t kō. u^o g dāt snaks
(-ineens)
- 122. t hōj es nōχ nit: t dvyχ - t i^o s nōχ mē r kō: m
jō m i t - t χ. r. a: s is g_I:^o r
- 123. majō: nē: s mō: kō xō mi_r tōr dō: l van on
x_I:^o - of: mi_r tōt jē. l van on x_I:^o
- 124. dāt bōmkō kōldō. s_I:^o t kōno wōi sō
- 125. dar pas' tu^o r hōt jō. w^o wē: n
- 126. urō v: t hu: s i^o s d: f_I:^o bō. r. a: nt - a: v_I:^o nō
(inf. ww).
- 127. dō mi_r lōk spū. r. t s u: t jōn y: r vājō kō. v^o
- 128. dar kō: r: stōr lukt fōer dō kuyts bō. rōk-
lugō (luiden).
- 129. dō bō: m vājō supkō: r bō: g. an ondar
dar lō: st - of: ondar t xōwi: ? t - supkō: r
(kruiswagen met rechte berries en zijplanken) -
kōfjōkō: r (id. met kromme berries en zonder
zijplanken) - s_I:^o rōkō: r (algemene uitdruk-
king (omvat beide soorten)).
- 130. dō twē. r^o dyt sō kō. m tōn (2) - of: kō. v. mōn-
ru: t
- 131. xō hō. nt a. m g_I:^o r. n en blō^o gōk v^o r
- 132. dō t s_I: s es tō dōn - lej (flauw v. smaak).
- 133. dar sni^o li: t d_I:^o - of: li: t hu^o χ
- 134. t i^o rōn i^o wōχ kē: t kē: r dāt iχ t iχ nit: t
mi^o jōxi^o hōr
- 135. n_I:^o p. d. r - of: n_I:^o p. t - wē. t nū. r^o on
jōnsō nōj stōt
- 136. du^o - iχ tōn t - du_r dē: xōt - h_I:^o dē: dōt -
v_I:^o r dōndōt - d_I:^o r dōndōt - xi. dōndōt - ig.
di^o nōt - du_r:^o di^o nōt - h_I:^o di^o nōt -
v_I:^o r di^o ndōnōt - d_I:^o r di^o nōt - xi. r
di^o ndōnōt - di^o nix tōt - di^o ndōnōt mē r
di^o ndōxōt mē r

137. d₂: p₂ - do: p₂ment₂l₂ - do: p₂st₂: n -
xv' d₂: t₂

138. d₂x₂: i₂ - a d₂re: st - a d₂ro: s - a hat
j₂dro: s₂

139. b₂i₂η₂ - ig b₂i₂η - du. b₂i₂η₂ - he₂:² b₂i₂η₂ -
v₂i₂η₂ b₂i₂η₂ - d₂i₂η₂ b₂i₂η₂ - k₂i₂η₂ b₂i₂η₂ -
b₂i₂η₂ - loη he₂:² - i₂η ha. j₂loη₂

140. Lokale Landmaten: m₂ m₂φ. r₂ (25 a.) -
m r₂ w (12 m²; 180 r. = 1 morgen/.

141. Lokale Waternamen: d₂ lo. n₂s₂η₂η₂
b₂z₂: x (1) - of: lo. n₂s₂η₂η₂ b₂ak (2).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is lo. n₂s₂
De naam van de inwoners in hun eigen dialect is: lo. n₂s₂η₂η₂
een bijnaam konden ze niet.

Aantal inwoners op 31-12-1947: 2295

Plaattoestand. De voornaamste wijken zijn: E₂d₂p₂. r₂η₂ - o₂η₂ b₂i₂η₂ (Busch) -
he: st₂ro (Heistern) - g₂η₂. n₂ | t₂ro: t (Grünstraße) - h₂er₂best₂al (Herbesthal).

Het dialect vertoont geen lokale verschillen, Herbesthal spreekt echter eerder
lijkt Welkenraedt, waarmee het een agglomeratie vormt. Frans wordt er, op enkele
gevallen van ingewekenen te Herbesthal na, niet gesproken, A. D. N. ook niet.

65% van de bevolking bestaat uit boeren, de werklieden wonen in meerderheid te
Herbesthal, waar velen in het internationaal station te werk gesteld zijn.

Zegslieden. 1. Ramakers, Hubert, 73 j.; hier geb.; landbouwer; verbleef altijd
hier; v. uit Nl. Limburg, M. van hier; spreekt haast altijd dialect.

2. W^{we} De Y., 62 j.; hier geb.; herbergierster; verbleef altijd hier; v. van Bergenath;
16. van Neu-Mbrescht; spreekt altijd het doltzener plat.